NOTE ON THE SO-CALLED “VAGABOND” STANZAS OF K. 235

Dominic Goodall

Ashley Thompson’s translation has brought to my attention the carefully crafted and erudite article of Au Chhieng on the so-called “vagabond” stanzas CXXIX and CXXX of the famous Sdok Kak Thom inscription (K. 235). Since Au Chhieng’s article is here being republished in English, this short note revisiting one of his conclusions seems in order. His article as a whole is full of worthwhile observations, for instance on the way in which a passage of Sanskrit poetry, in spite of a strong stanzaic tendency, actually holds together because, for instance, of a cohesive skein of allusions. In other words, while some readers of the inscriptions, thirsty for historical “facts” and impatient with the flowers of Sanskrit rhetoric, have tended to criticise their overall compositional weakness, and to lay this weakness at the feet of a predilection for composing in discrete stanzas, each of which must be read separately, Au Chhieng emphasises countervailing features that promote cohesion. (For another, textural, device that weaves a series of stanzas together, see Salomon “Concatenation in Kālidāsa and Other Sanskrit Poets.”) Nonetheless, Au Chhieng’s principal conclusion, namely his proposal to relocate stanza CXXIX in between stanzas LXXVIII and LXXIX, seems to me not tenable.

Instead of rehearsing and then quibbling with all the various translations that have been proposed over the decades (for K. 235 is perhaps the most discussed of all the inscriptions of the Khmer corpus), I shall begin simply by setting down my own. The stanza in question, which is, I believe, a job-description and does not describe any individual, reads:
K. 235, CXXIX. rājahotā yatīndro vā devasaṃrakṣane 'rhati
śīlaśrutiguṇair yuktaḥ kuli vā dharmmatatparaḥ

A chaplain of the king (rājahotā), or (vā) a prince among ascetics (yatīndra) is
worthy (arhati) of protecting the gods [of this foundation] (devasaṃraksane). Or (vā)
[he may be] of good family (kuli), devoted to [religious] duties (dharmmatatparaḥ),
endowed (yuktaḥ) with the virtues of good conduct and erudition (śīlaśrutiguṇaiḥ).

The instances of “or” (vā) make it extremely improbable that this describes Jayendravarman,
as Au Chhieng argues. For why would one describe him (or indeed any known individual) as either
a chaplain of the king or a prince among ascetics? Furthermore, the use of the present-tense verb
arhati (“is worthy of”) suggests that this is a general statement about worthy candidates for the
rôle of head and protector of a religious foundation. Since the stanza is thus about the future of
an establishment, it fits perfectly beside a curse pronounced upon those who might damage that
establishment, which is indeed what we find in CXXX, the stanza beside it.

If this is indeed the sense of CXXIX, you may ask, then why have the various published
translations missed it? Presumably they simply did not expect such a sense because they did not
recognise it from parallels. Parallels, after all, are of such enormous assistance when reconstructing
the sense of any written utterance that we are often lost without them. But there is in fact a parallel
in an almost equally famous inscription, but a parallel which again has alas not been interpreted
correctly.

Stanza XXXIX of K. 842, the foundation inscription of Banteay Srei, is again a provision

---

1 Éric Bourdonneau (correspondence with myself and Grégory Mikaëlian of 4.viii.2020) has pointed out to me that,
given that the context is the future protection of the foundation, one might expect śruti instead to refer to a capacity
to listen and gather information. The word is a noun from the verbal root śru, “listen, hear,” but conventionally used
for “scripture” — usually Vedic, but also Śaiva —, or for “learning in scripture,” hence the translation “erudition”
above. In support of an alternative interpretation, Éric Bourdonneau adduced the description of the future head
of the foundation (kulapati) given in the Khmer text of K. 842, the foundation inscription of Banteay Srei. He
emphasised that the head is described as “someone who listens to what is happening” (stāp vartamāna, “qui écoute ce
qui se passe/les nouvelles”) and underlined the importance of such a characteristic in a kulapati, suggesting that this
should be taken into consideration for the understanding of śruti.

Having taken it into consideration, I must conclude that I am not persuaded by it. To understand śruti in this
compound and in this context to mean anything other than “scriptural learning” (whether Vedic or Śaiva) would fly
in the face of very broadly established Sanskrit usage. If the Khmer passage were in the same inscription, it would
strengthen somewhat the case for doing so. But it is not in the same inscription. Furthermore, while it is certainly
true that pronouncements in Khmer and in Sanskrit from the same corpus should be examined together in the
expectation that they should harmonise, nonetheless the Khmer text of many an inscription very often simply gives
different information from what is found in the Sanskrit.

2 I have checked those of Cœdès and Dupont, “Les inscriptions de Sdŏk Kāk Thom, Phnom Sandak et Praḥ Vihār,”
Bhattacharya, A Selection of Sanskrit Inscriptions from Cambodia, Sak-Humphry, The Sdok Kak Thom Inscription (K. 235) :
With The Grammatical Analysis of the Old Khmer Text, Sak-Humphry not only omits to translate both instances of the
particle vā, but also relocates st. CXXIX in accordance with Au Chieng’s suggestion, so that it becomes st. LXXVII
bis (Sak-Humphry, The Sdok Kak Thom Inscription..., 76–77). Given how much ink has been poured over K. 235, it is
conceivable that I have missed a translation that does in fact reflect the purport identified here, but it is clear at least
that the well-known translations do not.
for the future. It comes after a sequence of three stanzas stipulating how the foundation is intended to function in the future, and it is immediately followed by a peroration of five stanzas including exhortations for the protection of the foundation and a curse upon those who misuse it.

K. 842, XXXIX. yo mataḥ kamvujendrasya śaivācāryyo ’graṇīr guruḥ
tadadhīnam idan devakulaṁ rakṣyaṁ yathāvidhi

This (idam) temple-foundation (devakulam) should be placed under the command of one (tadadhīnam) who is highly regarded\(^3\) (mataḥ) by the king of the Kambujas (kamvujendrasya), a Śaiva ācārya, a prominent (agraṇīḥ) guru.\(^4\) It should be protected (rakṣyaṁ) in accordance with the rules (yathāvidhi).\(^5\)

Setting these two stanzas side by side — the second of which is actually to be found identically in two further inscriptions, thus making four instances —\(^6\) enables us to recognise a pattern that we might reasonably expect to find elsewhere in some other large foundations. We know that the concluding stanzas of an inscription typically include curses and benedictions respectively for those who foster or damage an institution. We know that they may also include long exhortations for protection, often explicitly addressed to future kings (see, for instance, the

\(^3\) When construed with a genitive, mata has this sense. For another instance of this usage in the Khmer corpus, see K. 151, st. II, discussed in Goodall, “Nobles, Bureaucrats or Strongmen? on the “Vassal Kings” or “Hereditary Governors” of Pre-Angkorian City-states: Two Sanskrit Inscriptions of Vidyāviśeṣa, Seventh-century Governor of Tamandarapura (K. 1235 and K. 604), and an Inscription of Śivadatta (K. 1150), Previously Considered a Son of Īśānavarman I,” 54, fn. 37.

\(^4\) Under the influence of st. CXXIX of K. 235, I was inclined to supply the particle vā (“or”) here, which could be implicit, since the point, here too, is to stipulate that a suitable candidate be appointed in the future by listing various qualifying factors. For it is again a sort of job-description, but one that focusses on ideal qualifications rather than on projected tasks. Éric Bourdonneau (correspondence of 4.viii.2020), however, has pointed out to me that the Khmer text (K. 842, line 22) speaks of the kulapati as being both a rājaguru and a śaivācārya. This means that no vā need be supplied, unless it was intended that any future head of the foundation should be both highly regarded by the king and either a Śaivācārya (which, given what we know about Yajñāvarāha, probably meant one who had received both a salvific Saiddhāntika dikṣā and consecration as an ācārya of the Śaivasiddhānta) or a prominent guru (in which case he would no doubt still need to be a Māheśvara, a devotee of Śiva, or an adherent of some other branch of Śaiva professional religion).

\(^5\) Cœdès’ translation (Inscriptions du Cambodge I, 155) of this stanza seems entirely off the mark and does not reflect the structure of the verse: “Il porte le titre de maître (caivācārya) et de premier guru du roi du Cambodge ; que ce sanctuaire qui relève de lui soit gardé selon la règle.” (“He bears the title of master and of foremost guru of the king of the Kambujas; may this sanctuary that depends on him be protected according to the rule.”)

\(^6\) It is clear from an examination of EFEO estampage n. 791 that the Banteay Srei stanza, rather damaged, appears also as st. XXXII of K. 662 (of which only the first 7 stanzas have been published, in Cœdès, “Études Cambodgiennes 24. Nouvelles données chronologiques et généalogiques sur la dynastie de Mahīdharapura.”), and as st. XII of K. 619/K. 620 (EFEO estampages n. 524 and n. 525), where it was misunderstood by Finot, “Inscriptions d’A├kor,” 55, in this way: “Lui qui porte le titre de professeur de caivācārya et de premier guru du roi du Cambodge, ce sanctuaire qui relève de lui doit être gardé selon la règle.” We may assume that Cœdès, when translating K. 842, allowed himself to be led into error by Finot’s mistranslation of this stanza of K. 620, since the two interpretations are similar, and since it seems unlikely that Cœdès would have arrived independently at the same misunderstanding just from studying the Sanskrit wording.
perorations of K. 528 and K. 806 and K. 1320). We know also that they may further include guidelines for the future functioning of the foundation. Now we can see that amongst these guidelines there may be mention of potential appointees. Not as closely parallel, but still broadly similar in that they prescribe by whom and how the foundations are to be run, but more in terms of expected tasks than required virtues, are the job-descriptions given for the numerous foundations of Yaśovarman (see, for example, K. 95, st. XLV).

There is thus no need to move st. CXXIX of K. 235 from beside its companion st. CXXX, which formulates a curse, for it is of a type that, just like curses and benedictions, is not out of place in a conclusion that speaks of the future of the foundation.

WORKS CITED


Goodall, Dominic. “Nobles, Bureaucrats or Strongmen? on the “Vassal Kings” or “Hereditary Governors” of Pre-Angkorian City-states: Two Sanskrit Inscriptions of Vidyāviśeṣa, Seventh-century Governor of Tamandarapura (K. 1235 and K. 604), and an Inscription of Śivadatta (K. 1150), Previously Considered a Son of Īśānavarman I.” In Udaya: Journal of Khmer Studies 14, (2019): 23-85.
